

Prot. 24 dd. 25.05.2021

CONTRATTO DI SERVIZIO DI

VERKEHRSDIENSTEVERTRAG

TRASPORTO

stipulato tra la

abgeschlossen zwischen der

Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia

Autonomen Region Friaul-Julisch Venetien

con sede in Piazza dell'Unità d'Italia, 1

mit Sitz in Piazza dell'Unità d'Italia, 1

34100 Trieste -Italia

34100 Triest - Italien

codice fiscale: 80014930327

Steuernummer: 80014930327

ai fini del presente atto rappresentata da Enzo

für die Zwecke dieses Rechtsaktes vertreten durch

Volponi nella sua qualità di Direttore del Servizio

Enzo Volponi in seiner Eigenschaft als Direktor des

trasporto pubblico regionale e locale della

öffentlichen regionalen und lokalen

Direzione centrale infrastrutture e territorio

Beförderungsdienstes

– di seguito denominata, per brevità, „**RAFVG**“ –

– im Folgenden kurz als „**ARFJV**“ bezeichnet –

e

und der

OBB Italia S.r.l.

OBB Italia S.r.l.

Largo Guido Donegani 2 -20121 Milano

Largo Guido Donegani 2 20121 Milano

Italia

Italia

Codice fiscale 11221100966

Steuernummer 11221100966

– di seguito denominata „**OBB**“ –

– im Folgenden kurz als „**OBB**“ bezeichnet –

– **RAFVG e OBB** sono in appresso denominate

– **ARFJV und OBB** werden zusammenfassend

collettivamente „**parti contraenti**“ –

nachstehend als „**Vertragsparteien**“ bezeichnet –

come segue:

wie folgt:

I. Preambolo

I. Präambel

Le parti contraenti intendono migliorare le relazioni

Die Vertragsparteien wollen die internationale

internazionali di lunga distanza su rotaia del Friuli-	Anbindung Friauls und Julisch Venetiens im
Venezia Giulia attraverso collegamenti diretti. Il	Fernverkehr auf der Schiene durch
presente contratto ha l'obiettivo di garantire	Direktverbindungen verbessern. Ziel dieses
collegamenti diretti dal Friuli-Venezia Giulia verso	Vertrages ist es, Direktverbindungen aus Friaul-
l'Austria con materiale rotabile moderno per lunga	Julisch Venetien nach Österreich mit modernem
percorrenza. Il presente servizio contrattuale fornito	Fernverkehrs-Rollmaterial sicherzustellen. Die
dall'ÖBB - Villa Opicina / Trieste Centrale - nella	gegenständliche vertragliche Leistung der ÖBB -
tratta austriaca è integrato da un contratto di	Villa Opicina / Trieste Centrale - wird im
servizio complementare e separato o da un'offerta	österreichischen Abschnitt durch einen
commerciale di servizio di trasporto indipendente	komplementären, separaten Dienstleistungsauftrag
dalla ÖBB-Personenverkehr Aktiengesellschaft. In	bzw. ein eigenwirtschaftliches Verkehrsangebot
Slovenia l'esercizio del servizio ferroviario è	der ÖBBPersonenverkehr Aktiengesellschaft
espletato dalle Ferrovie slovene (SŽ), in qualità di	ergänzt. In Slowenien wird der Zug durch die
gestore del servizio di trasporto, in collaborazione	Slowenischen Staatsbahnen (SŽ) als
con ÖBB-Personenverkehr Aktiengesellschaft.	Kooperationsverkehr mit der ÖBB-
	Personenverkehr Aktiengesellschaft betrieben.

II. Oggetto del contratto

II. Vertragsgegenstand

A) Oggetto del servizio – Collegamento ferroviario sull'asse Villa Opicina - Trieste Centrale	A) Leistungsgegenstand – Zugverbindung auf der Strecke Villa Opicina - Trieste Centrale
------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------

Il servizio oggetto del presente atto dell'ÖBB	Vertragliche Leistung der ÖBB ist ein tägliches
consiste in una coppia di treni giornalieri nella tratta	Zugpaar im Abschnitt Villa Opicina – Trieste
Villa Opicina – Trieste Centrale svolti con	Centrale innerhalb der gesamten Fahrplanperiode
continuità durante tutto il periodo contrattuale. In	während der gesamten Vertragslaufzeit. In der
direzione Trieste – Villa Opicina (– Lubiana -	Fahrtrichtung Trieste – Villa Opicina (Ljubljana -

Vienna), la partenza è prevista alle ore 13.00 circa	Wien) ist eine Abfahrt um ca. 13:00 Uhr in Trieste	
a Trieste Centrale. In direzione (Vienna – Lubiana)	Centrale vorgesehen. In der Fahrtrichtung (Wien –	
Villa Opicina – Trieste Centrale l'arrivo è previsto	Ljubljana) Villa Opicina – Trieste Centrale ist eine	
a Trieste Centrale alle 17.00 circa. La quantità di	Ankunft um ca. 17:00 Uhr in Trieste Centrale	
chilometri corrispondente (tratta Trieste Centrale –	vorgesehen. Das dazugehörige	
Villa Opicina e ritorno) è di 23.928 treni-km annui.	Zugkilometervolumen (Streckenabschnitt Trieste	
	Centrale – Villa Opicina) beträgt jährlich 23.928	
	Zugkilometer.	
OBB può sostituire a sé in toto o in parte, un'altra	Sämtliche Rechte und Pflichten der OBB im	
società del gruppo ÖBB, previa informazione alla	gegenständlichen Vertrag können zur Gänze oder	
RAFGV.	teilweise auf eine andere Konzerngesellschaft der	
	ÖBB mit vorheriger Benachrichtigung der ARFJV	
	übertragen werden.	
B) Materiale rotabile utilizzato	B) Fahrzeugeinsatz	
Verranno utilizzati veicoli del tipo RIC-	Es kommen Fahrzeuge der OBB des Typs RIC-	
Fernverkehrswagen (materiale lunga percorrenza)	Fernverkehrswagen zum Einsatz oder im Falle	
delle ferrovie austriache OBB o, in caso di acquisto	einer Beschaffung von Neufahrzeugen, können	
di veicoli nuovi, potranno essere impiegati veicoli	auch Fernverkehrsfahrzeuge des Typs Railjet der	
del tipo Railjet di nuova generazione. OBB assicura	neueren Generation zum Einsatz kommen. OBB	
che il materiale rotabile utilizzato è dotato di tutte le	gewährleistet, dass das verwendete Rollmaterial	
omologazioni, certificazioni e autorizzazioni per la	alle Zulassungen, Zertifizierungen und	
circolazione sulla rete ferroviaria italiana. OBB si	Genehmigungen für den Verkehr auf dem	
impegna a realizzare tutte le attività manutentive	italienischen Schienennetz aufweist. OBB	
necessarie per garantire la continuità e la sicurezza	verpflichtet sich, alle notwendigen	
del servizio.	Instandhaltungsmaßnahmen durchführen zu	

	lassen, um die Sicherheit des Verkehrsdienstes zu	
	gewährleisten.	
	C) Requisiti di qualità	C) Qualitätsanforderungen
	Il controllo della qualità dei servizi contrattualizzati	Die Kontrolle der Qualität der bestellten
	è garantito nell'ambito dei regolari controlli di	Leistungen findet im Rahmen der regulären
	qualità da parte dell'organizzazione competente	Qualitätskontrollen durch die
	Schieneninfrastruktur-Dienstleistungsgesellschaft	Aufgabenträgerorganisation
	mbH nell'ambito del contratto di servizio in	Schieneninfrastruktur-Dienstleistungsgesellschaft
	Austria.	mbH im zubringenden Verkehrsdienstvertrag in
		Österreich statt.
	Nel caso di interruzione del servizio per cause	Die OBB hat ARFJV (gemäß Anlage 4) umgehend
	imputabili a OBB o al gestore dell'infrastruttura, o	zu informieren, sofern die Leistungserbringung,
	per cause di forza maggiore OBB è tenuta ad	aufgrund von der OBB oder dem
	informare immediatamente RAFVG (vedi	Infrastrukturbetreiber zu vertretenden Gründen
	Allegato 4), assicurando, per quanto possibile, i	oder aufgrund höherer Gewalt für eine längere Zeit
	necessari servizi sostitutivi e un'adeguata	unterbrochen wird. Soweit es der OBB möglich ist,
	informazione, assistenza e rimborso ai viaggiatori,	hat die OBB für notwendigen Ersatzverkehr und
	secondo quanto previsto dal Regolamento (CE)	angemessene Information, Betreuung und
	1371/2007 e dall'Autorità di Regolazione dei	Rückerstattung, wie in der Verordnung (EG)
	Trasporti (ART).	1371/2007 und von der italienischen
		Transportbehörde (ART) vorgesehen ist, Sorgen zu
		tragen.
	D) Marketing e distribuzione	D) Marketing und Vertrieb
	OBB integra la circolazione dei treni da/per Trieste	Die OBB trägt dafür Sorge, den
	Centrale oggetto del contratto nel proprio piano di	vertragsgegenständlichen Zugverkehr von/nach
		4

marketing, e tramite le proprie strutture di	Trieste Centrale in ihren Marketingplan zu
distribuzione e commercializzazione assicura ai	integrieren und stellt durch Vertriebs- und
passenger di poter accedere agevolmente ai servizi	Vermarktungsstrukturen sicher, dass die Fahrgäste
di vendita e assistenza per il trasporto. OBB	für den vertraglich vereinbarten Transport
valuterà la possibilità di stipulare accordi	einfachen Zugang zu den Verkaufs- und
commerciali con il vettore Trenitalia al fine di	Unterstützungsdiensten haben. OBB wird nach
estendere la possibilità di acquisto dei titoli di	Möglichkeit mit Trenitalia entsprechende
viaggio anche presso le biglietterie della suddetta	Vereinbarungen zum Fahrkartenverkauf
Società.	abschließen, damit die Fahrkarten auch durch
	Trenitalia verkauft werden können.

Attività promozionali istituzionali:

Destinationswerbung:

La RAFVFG, può mettere a disposizione di OBB,	Die ARFJV kann der OBB für deren
per le sue brochure informative, contenuti e	Informationsbroschüren Inhalte und Drucksorten
materiali stampati. Sui servizi ferroviari oggetto del	zur Verfügung stellen. Auf den von diesem Vertrag
presente contratto potranno essere distribuiti	erfassten Eisenbahndiensten können Informations-
materiali informativi promozionali/istituzionali da	/Werbe-/Unternehmensmaterial der ARFJV oder
parte della RAVFG o di PromoTurismoFVG.	PromoTurismoFVG verteilt werden.
I materiali informativi promozionali / istituzionali	Diese Informations-/Werbe-/Unternehmens-
devono essere inviati ad OBB in anticipo e OBB	materialen sind der OBB vorab zu übermitteln,
deve essere informata della distribuzione prevista	zusätzlich ist die OBB über die geplante Verteilung
almeno con 14 giorni di anticipo.	14 Tage vorher zu informieren.

E) Consegna dati relativi all'orario ferroviario

E) Fahrplandatenlieferung

I dati relativi all'orario sono forniti da OBB al	Die Fahrplandaten werden durch die OBB an das
centro orario europeo (EFZ).	europäische Fahrplanzentrum (EFZ) geliefert.
OBB mette gratuitamente a disposizione della	Die OBB stellt der ARFJV kostenlos

RAFFVG, anche in forma elettronica, tutti i dati	Fahrplandaten, des gegenständlichen Verkehrs,
degli orari del servizio di trasporto in oggetto, per le	auch in elektronischer Form, zum Zweck der
informazioni destinate ai passeggeri, entro il mese	Fahrgastinformation innerhalb Oktober eines jeden
di ottobre di ogni anno (stampa degli orari,	Jahres (Fahrplandruck, Veröffentlichung im Web)
pubblicazione sul web), curandone direttamente la	zur Verfügung und kümmert sich direkt um die
diffusione e pubblicizzazione anche in territorio	Verteilung und Veröffentlichung der
italiano con l'utilizzo della lingua italiana.	Informationen auf dem italienischen Staatsgebiet in
Per il primo anno di esercizio le attività di cui sopra	italienischer Sprache. Im ersten Betriebsjahr erfolgt
sono svolte con l'inizio del servizio, all'11 giugno	dies mit Betriebsaufnahme am 11. Juni 2021.
2021.	

F) Tariffe ed entrate

F) Tarif und Einnahmen

Il presente contratto di servizio di trasporto è un	Der gegenständliche Verkehrsdienstvertrag ist als
contratto Net Cost. OBB determina liberamente la	Nettovertrag konzipiert. Die OBB gestaltet ihren
propria tariffa, i ricavi rimangono in capo a OBB.	Tarif frei, Erlöse verbleiben bei der OBB. Die
Gli introiti da tariffa preventivati e considerati per	erwarteten Erlöse basieren auf der Annahme, dass
questi servizi transfrontalieri derivano	für grenzüberschreitende Fahrten der gemeinsame
dall'applicazione della tariffa comune SCIC	Eisenbahntarif SCIC (Special Conditions of
(Special Conditions of International Carriage) nel	International Carriage) im Rahmen der
quadro della disciplina uniforme sul trasporto	einheitlichen Rechtsvorschriften im internationalen
ferroviario internazionale.	Eisenbahnverkehr zur Anwendung kommt.
Sulla tratta in territorio italiano è possibile	Zwischen Trieste Centrale und Villa Opicina ist der
acquistare il biglietto a bordo del treno senza	Erwerb eines Tickets an Bord des Zuges ohne
supplemento.	Zuschlag möglich.
Le tariffe applicate sono indicate nell'allegato 3 e	Die angewandten Tarife sind in Anhang 3
possono essere annualmente modificate.	angeführt und können jährlich geändert werden.

G) Corrispettivo per l'utilizzo G) Infrastrukturbenützungsentgelt

dell'infrastruttura

Das Infrastrukturbenützungsentgelt ist im

La tariffa per l'utilizzo dell'infrastruttura è inclusa

vertraglichen Entgelt (Bestellerentgelt, Punkt III.)

nel corrispettivo contrattuale (Corrispettivo da parte

enthalten. Änderungen in der Höhe des

del committente, punto III). Le variazioni

Infrastrukturbenützungsentgelts werden der

dell'importo della tariffa per l'utilizzo

ARFJV gutgeschrieben bzw. über die

dell'infrastruttura saranno accreditate o addebitate

Valorisierungsregelungen in Kapitel III

alla RAFVG sulla base delle regole di

„Bestellerentgelt“ weiterverrechnet.

valorizzazione di cui al capitolo III "Corrispettivo

da parte del committente".

III. Corrispettivo da parte del committente

III. Bestellerentgelt

Per le prestazioni oggetto del contratto, OBB riceve

Für die vertragsgegenständlichen Leistungen erhält

un corrispettivo da parte del committente pari a:

die OBB ein Bestellerentgelt in Höhe von:

11,91 € per km effettivamente percorsi dal

11,91 € je tatsächlich erbrachten

treno, IVA esclusa, oppure

Zugkilometer exkl. Umsatzsteuer bzw.

13,10 € per km effettivamente percorsi dal

13,10 € je tatsächlich erbrachten

treno, IVA 10% inclusa

Zugkilometer inkl. 10% Umsatzsteuer

per un importo annuo pari a complessivi euro

einen jährlichen Gesamtbetrag in Höhe von

284.927,00 - IVA esclusa (euro **313.419,70** -

Euro 284.927,00 exkl. USt (Euro

IVA compresa).

313.419,70 inkl. USt) (nachstehend

Gesamtbetrag genannt).

Il corrispettivo annuale è erogato con le seguenti

Das jährliche Bestellerentgelt wird nach Maßgabe

modalità:

der folgenden Modalitäten ausgezahlt:

Tre rate, pari ciascuna ad un terzo del 90% del

90% des jährlichen Gesamtbetrages des

corrispettivo annuale, da erogarsi, previa

Bestellerentgelts wird in drei gleich hohen Raten an

presentazione della fattura e di una relazione sul	die OBB ausbezahlt. Die OBB wird über diese drei
servizio reso, rispettivamente nei mesi di maggio e	Raten jeweils im Mai, im September des
settembre dell'anno di riferimento, e gennaio	Bezugsjahres und im Jänner des Folgejahres
dell'anno successivo. Il saldo, pari al restante 10%	Rechnung und einen Bericht über die erbrachte
dell'importo del corrispettivo, è liquidato a	Leistung an die ARJFV legen. Der Jahressaldo, in
consuntivo, entro il 31 maggio dell'anno	Höhe der restlichen 10% des Gesamtbetrages des
successivo a quello di riferimento, previa	Bestellerentgelts, wird nach Vorlage der gesamten
presentazione di tutta la documentazione di	Dokumentation sowie der Schlussabrechnung
rendicontazione finale da parte di OBB entro il	seitens der OBB, die spätestens im März des
precedente mese di marzo. RAFVG liquida i	Folgejahres der Leistungserbringung vorliegen
predetti importi a OBB, entro 45 (quarantacinque)	muss, bis zum 31. Mai des Folgejahres der
giorni dal ricevimento della relativa fattura.	Leistungserbringung zur Zahlung fällig. Die
	Rechnungen sind binnen 45 (fünfundvierzig)
	Tagen durch die ARJFV zur Zahlung fällig.
Per il primo anno di esercizio, decorrente	Im ersten Betriebsjahr (11/06 - 31/12) wird das
dall'11/06/2021 all'11/12/2021, il corrispettivo,	Bestellerentgelt in der Höhe von Euro 157.704,29
pari a complessivi euro 157.704,29 – IVA esclusa	exkl. USt (Euro 173.474,72 inkl. USt.) in zwei
(euro 173.474,72 – IVA compresa) viene erogato	Raten gezahlt, wobei die erste Rate in Höhe von 60
in due rate, la prima pari al 60% da liquidarsi entro	% bis Ende Oktober und die zweite Rate als
il mese di ottobre e la seconda a saldo entro la	Restbetrag innerhalb des oben angegebenen
tempistica sopra indicata.	Zeitraumens zu zahlen ist.
Alla sopra richiamata scadenza del termine per la	Zum vorgenannten Termin für die Einreichung
presentazione di tutta la documentazione che	aller Dokumente für die Schlussabrechnung für das
compone la rendicontazione finale per l'anno di	Bezugsjahr stellen die Vertragsparteien nach
riferimento, a seguito dell'acquisizione dei dati	Erfassung der sich aus der Schlussabrechnung der

risultanti dalla rendicontazione finale di OBB e dal	OBB ergebenden Daten und deren Vergleich mit
confronto di questa con il corrispettivo calcolato	dem gemäß Anlage 1 berechneten Honorar eine
come da Allegato 1, le parti contraenti determinano	etwaige Differenz fest, die im Saldo auszugleichen
l'eventuale scostamento da regolare in sede di	ist.
saldo.	OBB liefert bei einer Anfrage der ARFJV jene
OBB fornisce alla RAFVG, su richiesta di	Informationen, anhand derer nachvollzogen
quest'ultima, le informazioni relative alla	werden kann, wie die einzelnen Kostenpunkte in
quantificazione delle singole voci di costo a	der Abschlussrechnung quantifiziert worden sind.
consuntivo.	Sollte ein abweichendes Infrastruktur-
Nel caso in cui sia dovuto un diverso corrispettivo	benützungsentgelt fällig werden, wird die OBB der
per l'utilizzo dell'infrastruttura, OBB accredita la	ARFJV die Differenz gutschreiben,
differenza o la addebita in aggiunta alla RAFVG in	beziehungsweise diese zusätzlich im Zuge der
sede di saldo. OBB comunica tempestivamente e	Abrechnung berücksichtigen. Eine Erhöhung des
comunque entro il mese di aprile dell'anno	Bestellerentgelts aufgrund des erhöhten Kosten für
successivo le eventuali variazioni in aumento del	die Infrastrukturbenützung wird von OBB
corrispettivo derivanti dai costi dell'utilizzo	rechtzeitig, in jedem Fall aber bis April des
dell'infrastruttura.	Folgejahres mitgeteilt.
Il corrispettivo dovuto dalla RAFVG, escluso	Das Bestellerentgelt wird, mit Ausnahme des
quello per l'utilizzo dell'infrastruttura, è valorizzato	Infrastrukturbenützungsentgelts, mit Wirkung ab
in conformità dell'Allegato 2 a decorrere dal	dem Fahrplanwechsel im Dezember 2021 gemäß
cambio orario nel mese di dicembre 2021. In ogni	Anlage 2 valorisiert. Die jährliche Erhöhung des
caso, l'incremento del corrispettivo contrattuale	Bestellerentgelts kann in keinem Fall 5%
non potrà eccedere la percentuale del 5%.	übersteigen.
La quota per l'utilizzo dell'infrastruttura nel	Der Anteil des Infrastrukturbenützungsentgelts am
corrispettivo dovuto da parte di RAFVG viene	Bestellerentgelt wird gemäß der tatsächlichen,

valorizzata annualmente in base all'andamento	durch den Infrastrukturmanager veröffentlichten
effettivo dei prezzi pubblicato dal gestore	Preisentwicklung jährlich valorisiert.
dell'infrastruttura.	
L'eventuale sovracompensazione è calcolata	Eine etwaige Überkompensation wird nach dem
secondo il modello di calcolo di cui all'Allegato 1.	Berechnungsmodell in Anhang 1 berechnet. Eine
La sovracompensazione sussiste se gli importi che	Überkompensation liegt vor, wenn die von der
la RAFVG deve versare per tutte le prestazioni	ARFJV für alle in diesem Vertrag vorgesehenen
previste dal presente contratto determinano un	Leistungen zu zahlenden Beträge zu einer Rendite
rendimento che supera il rendimento determinato ai	führen, die die unter 1 ermittelte Rendite übersteigt.
sensi dell'Allegato 1.	
L'importo del corrispettivo contrattuale si intende	Der Betrag des Bestellerentgelts enthält den
comprensivo delle compensazioni economiche	finanziellen Ausgleich für die Erfüllung der
dovute a fronte dell'imposizione degli obblighi di	auferlegten gemeinwirtschaftlichen
servizio pubblico e di tutti i costi per lo svolgimento	Verpflichtungen und sämtliche Kosten für die
del servizio.	Abwicklung des Verkehrsdienstes.
Il corrispettivo di cui al punto III non è dovuto in	Das Bestellerentgelt gemäß Punkt III entfällt für
caso di servizi non svolti, ad eccezione di quelli	ausgefallene Zugleistungen. Ausgenommen
dipendenti da cause di forza maggiore; in tali casi il	hiervon sind ausgefallene Zugleistungen aufgrund
corrispettivo è dovuto. Si considera causa di forza	höherer Gewalt; in solchen Fällen ist das
maggiore un evento straordinario ed imprevedibile	Bestellerentgelt dennoch zu leisten. Höhere Gewalt
che si configura come impedimento oggettivo non	ist ein außergewöhnliches und unvorhersehbares
imputabile a OBB. In considerazione della	Ereignis, das sich als objektives, nicht von OBB zu
particolare situazione pandemica l'eventuale	vertretendes Hindernis erweist. In Anbetracht der
sospensione dei servizi dovuti a causa COVID	besonderen Pandemiesituation wird/kann eine
comporterà/potrà comportare una diminuzione del	eventuelle Aussetzung der Leistungen aufgrund

corrispettivo da definire sulla base dei costi non sostenuti da OBB, che terranno comunque conto delle spese dovute in generale per l'organizzazione del servizio.	von COVID eine Verringerung des Bestellerentgelts nach sich ziehen, die auf der Grundlage der OBB nicht entstandenen Kosten zu definieren ist, wobei in jedem Fall die allgemeinen Kosten für die Organisation der Leistung berücksichtigt werden.
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

IV. Monitoraggio dei servizi

IV. Überwachung der Leistungen

OBB assicura la fornitura a RAFVG, con cadenza trimestrale, dei dati anonimi di frequentazione e qualità dei servizi resi (pulizia del materiale rotabile, ritardi, soppressioni, reclami), titoli di viaggio venduti e origini/destinazioni dei viaggiatori.	Die OBB übermittelt der ARFJV anonymisierte Daten zur Auslastung und Qualität der erbrachten Leistungen (Reinigung des Rollmaterials, Verspätungen, Zugausfälle, Beschwerden), Informationen über verkaufte Tickets und Herkunft-/Zielort der Reisenden auf vierteljährlicher Basis.
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

I dati di cui sopra potranno essere pubblicati.	Diese Daten können veröffentlicht werden.
-------------------------------------------------	-------------------------------------------

La società OBB pubblica e rende disponibile anche in lingua italiana la carta dei servizi.	Das Unternehmen OBB veröffentlicht die Beförderungsbedingungen zur allgemeinen Verfügbarkeit auch in italienischer Sprache.
--------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

OBB assicura il libero accesso ai servizi di cui al presente contratto da parte del personale della RAFVG - Servizio trasporto pubblico regionale e locale per finalità di monitoraggio.	OBB gewährleistet dem Personal der ARFJV - Öffentlicher regionaler und lokaler Beförderungsdienst - freien Zugang für die Durchführung von Kontrollen betreffend den vertragsgegenständlichen Leistungen.
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

V. Risarcimento dei danni

V. Schadenersatz

È esclusa in ogni caso la responsabilità delle parti	Eine Haftung der Vertragsparteien für Ansprüche
------------------------------------------------------	-------------------------------------------------

contraenti per richieste di risarcimento di qualsiasi	aller Art ist – soweit gesetzlich zulässig – jedenfalls
natura, nella misura consentita dalla legge, purché	ausgeschlossen, soweit nicht grob fahrlässiges oder
non si tratti di negligenza grave o dolo.	vorsätzliches Handeln vorliegt.
Ogni parte contraente è essa stessa responsabile del	Für die Einhaltung der rechtlichen Bestimmungen
rispetto delle disposizioni di legge	bei der Erfüllung der übernommenen
nell'adempimento degli obblighi di prestazione	Leistungsverpflichtungen haftet jede
assunti.	Vertragspartei selbst.
	OBB erklärt, dass sie über spezifische und
La società OBB dichiara di disporre di specifiche	geeignete Versicherungspolizzen für Schäden
ed idonee polizze assicurative per danni che	verfügt, die im Verlauf der Erbringung der
potrebbero verificarsi a persone o cose nel corso	Dienstleistungen an Personen oder Gegenständen
dell'erogazione dei servizi.	entstehen könnten.

VI. Durata del contratto e recesso

VI. Vertragsdauer und Kündigung

Il contratto inizia l'11/06/2021 e termina alla	Der Vertrag beginnt am 11.06.2021 und endet mit
scadenza dell'orario ferroviario dell'anno 2022 in	Ablauf des Fahrplanjahres 2022 am 10.12.2022.
data 10/12/2022. La durata del contratto può essere	Die Vertragsdauer kann durch die ARFJV mittels
prorogata dall'RAFVG fino ad ulteriori tre anni fino	schriftlicher Mitteilung an das OBB bis spätestens
al termine dell'orario 2025 in data 13.12.2025	01.04.2022 bis zum Ablauf des Fahrplanjahres
mediante comunicazione scritta all' OBB entro e	2025 am 13.12.2025 verlängert werden.
non oltre il 1 aprile 2022.	

Il diritto di risolvere il contratto si opera nei casi di	Das Recht zur Kündigung des Vertrages besteht in
inadempimento, impossibilità sopravvenuta e	Fällen der Nichterfüllung, der überwiegenden
eccessiva onerosità con un termine di preavviso di	Unmöglichkeit und der Unzumutbarkeit mit einer
14 (quattordici) giorni e domanda giudiziale.	Frist von 14 (vierzehn) Tagen und einem
	entsprechenden Gerichtsantrag.

OBB può recedere dal presente contratto in caso di: OBB kann diesen Vertrag jedenfalls in folgenden

• cessazione del servizio di trasporto in Fälligkeiten kündigen:

collaborazione tra OBB e SŽ;

• Beendigung des Kooperationsverkehrs

• variazione della circolazione dei treni, se per

zwischen OBB und SŽ;

questo motivo viene meno la relazione diretta

• Änderung des Zuglaufes, wenn dadurch die

da/verso Vienna.

direkte Anbindung von/nach Wien entfällt.

VII. Segretezza e protezione dei dati

VII. Geheimhaltung und Datenschutz

Le parti contraenti sono responsabili del rispetto di

Die Vertragsparteien haften für die Einhaltung

tutti gli obblighi di legge, in particolare della legge

sämtlicher gesetzlicher Verpflichtungen,

sulla protezione dei dati e del Regolamento

insbesondere des Datenschutzgesetzes sowie der

generale sulla protezione dei dati, e si tengono

DSGVO und halten einander aus diesem Titel

reciprocamente manlevati e indenni a norma del

schad- und klaglos. Im Zuge dieses Vertrages

presente titolo. Nessun dato personale sarà ceduto

werden keine personenbezogenen Daten

nel quadro del presente contratto.

übertragen.

In caso di utilizzo di dati personali, entrambe le

Beide Vertragsparteien verpflichten sich, im Falle

parti contraenti si impegnano a rispettare le

der Verwendung personenbezogener Daten, die

disposizioni del Regolamento 2016/679 del

gesetzlichen Bestimmungen der Verordnung

Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile

2016/679 des Europäischen Parlaments und Rates

2016, concernente la tutela delle persone fisiche in

vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher

relazione al trattamento dei dati personali, la libera

Personen bei der Verarbeitung personenbezogener

circolazione di tali dati e l'abrogazione della

Daten, zum freien Datenverkehr und zur

direttiva 95/46/CE (Regolamento Generale sulla

Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG (DSGVO),

Protezione dei Dati), della legge austriaca sulla

des österreichischen Bundesgesetzes zum Schutz

protezione delle persone fisiche in relazione al

natürlicher Personen bei der Verarbeitung

trattamento dei dati personali (Datenschutzgesetz, personenbezogener Daten (Datenschutzgesetz, DSG) e del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, DSG) sowie des gesetzesvertretenden Dekretes n.196 (codice in materia di protezione dei dati personali) e ad adempiere gli obblighi che ne derivano. Entrambe le parti contraenti rappresentano ciascuna una entità responsabile ai sensi dell'articolo 4, comma 7, del Regolamento Generale sulla Protezione dei Dati e sono pertanto responsabili del proprio trattamento e utilizzo dei dati. Le parti si indennizzeranno e si manterranno reciprocamente indenni ai sensi del presente titolo nel caso in cui una parte sia ritenuta responsabile di una violazione delle disposizioni sulla protezione dei dati dell'altra parte.

personenbezogener Daten (Datenschutzgesetz, DSG) sowie des gesetzesvertretenden Dekretes vom 30. Juni 2003, n.196 (Kodex zum Schutz persönlicher Daten) einzuhalten und die sich daraus ergebenden erforderlichen Verpflichtungen zu erfüllen. Beide Vertragsparteien stellen jeweils Verantwortliche im Sinne des Artikels 4 Ziffer 7 DSGVO dar und sind daher für ihre jeweiligen Datenverarbeitungen und Datenverwendungen selbst verantwortlich. Die Vertragsparteien halten sich aus diesem Titel schad- und klaglos, sofern eine Vertragspartei für die Verletzung der datenschutzrechtlichen Bestimmungen der anderen Vertragspartei in Anspruch genommen werden sollte.

Le parti contraenti mantengono strettamente riservate le informazioni relative all'altra parte contraente e non divulgano tali informazioni a terzi. Per informazioni riservate si intende ogni documento, dato, segreto industriale e commerciale e conoscenza tecnica messi a disposizione della parte contraente direttamente o indirettamente nel corso dell'esecuzione del contratto. Sono esclusi i documenti, i dati e le conoscenze tecniche già noti al pubblico al momento della messa a disposizione,

Die Vertragsparteien werden Informationen über die jeweils andere Vertragspartei streng geheim halten und diese Dritten gegenüber nicht offenbaren. Vertrauliche Informationen sind jegliche Unterlagen, Daten, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse sowie technisches Wissen, die der Partei direkt oder indirekt im Zuge der Vertragsabwicklung zugänglich gemacht wurden. Davon ausgenommen sind Unterlagen, Daten und technisches Wissen, welche zum Zeitpunkt der

nonché le informazioni che devono essere Zugänglichmachung bereits öffentlich bekannt

pubblicate per l'esecuzione del presente contratto. waren, sowie Informationen, die zur Durchführung

dieses Vertrages veröffentlicht werden müssen.

Tale obbligo di segretezza sussiste anche dopo la Diese Geheimhaltungsverpflichtung besteht auch

fine del periodo contrattuale o dopo la risoluzione nach Ende des Vertragszeitraums bzw. nach einer

del contratto. Kündigung weiter.

VIII. Contratti vigenti

VIII. Bestehende Verträge

Non esistono accordi accessori a questo contratto. Es existieren keine Nebenabreden zu diesem

Vertrag.

IX. Varie

IX. Sonstiges

Tutti gli oneri derivanti dalla stipula del presente Alle aus dem Abschluss dieses Rechtsaktes

Atto, salvo dove espressamente escluso, sono a entstehenden Aufwendungen gehen, außer es wird

carico di OBB. an einer Stelle ausdrücklich ausgeschlossen, zu

Lasten von OBB.

OBB assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei OBB übernimmt alle Verpflichtungen zur

flussi finanziari di cui all'art. 3 della legge 13 agosto Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse gemäß Art. 3

2010, n. 136 e smi. des Gesetzes vom 13. August 2010, Nr. 136 idgF.

Modifiche o integrazioni a questo contratto, Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages,

compresa la presente clausola della einschließlich dieser Schriftformklausel, bedürfen

forma scritta, devono avvenire per iscritto. der Schriftform.

Tutte le controversie derivanti direttamente o Ausschließlicher Gerichtsstand für alle sich aus

indirettamente dal presente contratto sono deferite, oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag

in via esclusiva, al foro competente di Trieste. Si unmittelbar oder mittelbar ergebenden

applica il diritto italiano. Streitigkeiten ist das für Triest sachlich zuständige

Gericht. Es gilt italienisches Recht.

In caso di nullità, inapplicabilità o inattuabilità	Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages
presente o futura, in toto o in parte, di singole	ganz oder teilweise nichtig, nicht durchsetzbar oder
disposizioni del presente contratto, rimane	nicht durchführbar sein oder werden, so soll die
impregiudicata la validità delle restanti disposizioni	Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen dieses
del presente contratto. In tal caso, la disposizione	Vertrages davon nicht berührt werden. In einem
nulla, inapplicabile o inattuabile sarà sostituita da	solchen Fall soll anstelle der nichtigen, nicht
una disposizione valida, applicabile e attuabile che	durchsetzbaren oder undurchführbaren
si avvicini il più possibile al senso e allo scopo della	Bestimmung eine solche wirksame, durchsetzbare
disposizione interessata. Ciò vale anche nel caso in	und durchführbare Bestimmung zur Anwendung
cui il presente contratto contenga una lacuna non	kommen, die dem Sinn und Zweck der
intenzionale.	betreffenden Bestimmung möglichst nahekommt.
	Das gilt auch, sofern dieser Vertrag eine
	unbeabsichtigte Lücke aufweist.
Le parti contraenti si impegnano a trasferire	Die Vertragsparteien verpflichten sich, sämtliche
integralmente tutti i diritti e gli obblighi derivanti	Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag an
dal presente contratto agli eventuali aventi causa.	etwaige Rechtsnachfolger vollständig zu
	überbinden.
Il presente accordo viene sottoscritto digitalmente	Dieser Vertrag wird gemäß Artikel 21 des
ai sensi dell'art. 21 del D.lgs. n. 82/2005 (CAD)	gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 82/2005 (CAD)
s.m.i. e dell'art. 32 del D. Lgs. n. 50/2016.	igF und Artikel 32 des gesetzesvertretenden
	Dekrets Nr. 50/2016 digital unterzeichnet.
In caso di contraddizioni tra la versione tedesca e	Im Falle von Widersprüchen zwischen der
quella italiana, prevale la versione italiana.	deutschen und italienischen Fassung, behält die
	italienische Fassung Vorrang.
Al presente contratto si applicano le disposizioni di	Auf diesen Vertrag finden die Bestimmungen des

cui al Codice di comportamento dei dipendenti pubblici approvato con D.P.R. 62/2013 e, coerentemente, al Codice di comportamento dei dipendenti della Regione Friuli Venezia Giulia adottato con decreto n. 039/Pres. dd. 24 febbraio 2015.	Verhaltenskodex für öffentliche Angestellte, der durch das Präsidialdekret 62/2013 genehmigt wurde, Anwendung und folglich auch der Verhaltenskodex für Angestellte der Region Friaul-Julisch Venetien, der durch das Dekret Nr. 039/Pres. vom 24. Februar 2015 angenommen wurde.
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

X. Data e firma

X. Datum und Unterschrift

Triest/Trieste am/il _____

Wien/Vienna, am/il _____

Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia

OBB Italia S.r.l.

Arch. Enzo Volponi

Dr. Norman Kellermann

Direttore del Servizio trasporto pubblico regionale

Amministratore Delegato

e locale

(digital unterschrieben)

(sottoscritto digitalmente)

Roman Krebs

Amministratore Delegato

(digital unterschrieben)

XI. Allegato 1: calcolo dell'eventuale sovracompensazione

Le parti intendono utilizzare le risorse finanziarie necessarie in maniera attenta ed efficiente sotto il profilo economico. Pertanto, è importante garantire all'OBB un rendimento che tenga conto, da un lato, del valore d'investimento del capitale impiegato e, dall'altro, che costituisca un incentivo a generare ulteriori entrate.

A) Calcolo di base

Il calcolo di base è così composto:

EC Wien-Trieste		-Kosten (gesamt) Costi /totale)
Kosten Preisstand 2021	je Zkm (23.928 Zkgm p.a.), inklusive 10% USt per ogni km percorso dal treno (23.928 treno-km p.a.), IVA 10% inclusa	13,10
Costi Livello dei prezzi 2021	Gesamt (inkl. 10% USt) Totale (IVA 10% inclusa)	€ 313.420
Kosten Costi	IBE/RFI	€ 40.303
	Traktion Trazione	€ 206.389
	Instandhaltung Manutenzione	€ 25.656
	Stationäre Kosten Costi fissi	€ 47.906
	Gesamt Totale	€ 320.254
Erlöse - Ricavi		€ 35.327
Bestellerentgelt (exkl. USt) Corrispettivo dovuto dal committente (IVA esclusa)		€ 284.927,00
10% USt/IVA		€ 28.492,70
Bestellerentgelt inkl. UStCorrispettivo dovuto dal committente (IVA inclusa)		€ 313.419,70

Il corrispettivo dovuto da parte del committente è indicato con e senza l'imposta di legge sul valore aggiunto. L'imposta sul valore aggiunto sarà indicata separatamente sulla fattura in base all'aliquota IVA applicabile e sarà aggiunta al corrispettivo del committente.

B) Rendimento massimo

Il rendimento massimo del capitale investito (return on capital employed, ROCE) è determinato dall'Autorità di Regolazione dei Trasporti (ART). L'importo del rendimento massimo è

XI. Anlage 1: Berechnung einer allfälligen Überkompensation

Die Vertragsparteien beabsichtigen, die notwendigen finanziellen Mittel wirtschaftlich effizient und sorgsam einzusetzen. Daher gilt es einerseits der OBB eine Rendite zu gewährleisten, die den Investitionswert des eingesetzten Kapitals berücksichtigt und andererseits einen Anreiz zu gewährleisten, darüber hinaus zusätzliche Erlöse zu erzielen.

A) Grundkalkulation

Die Grundkalkulation setzt sich wie folgt zusammen:

Das Bestellerentgelt ist jeweils mit und ohne gesetzliche Umsatzsteuer ausgewiesen. Die Umsatzsteuer wird gemäß dem jeweils gültigen Umsatzsteuersatz auf der Rechnung gesondert ausgewiesen und wird zu dem Bestellerentgelt hinzugerechnet.

B) Maximale Rendite

Die maximale Rendite auf das eingesetzte Kapital (return on capital employed, ROCE) wird von der Autorità di Regolazione dei Trasporti (ART) festgelegt. Die Höhe der

pubblicato secondo quanto previsto dall'ART. 154/2019 del 28 novembre 2019 sul proprio sito internet per un periodo definito del periodo contrattuale. Nella determinazione del corrispettivo contrattuale annuo, in sede di saldo, si procederà alle opportune verifiche al fine di evitare qualsiasi forma di sovracompensazione. La parte eccedente il rendimento massimo deve essere trasferita a RAFVG a norma delle disposizioni sulla sovracompensazione.

C) Liquidazione (Rendicontazione)

La rendicontazione finale avviene con le modalità previste al punto III del presente contratto (corrispettivo da parte del Committente). La valutazione finale della sovracompensazione avviene dopo la scadenza del contratto. Il rendimento del capitale dovrà essere confermato da un revisore indipendente a spese dell'OBB. Le rendicontazioni annuali avvengono con le modalità previste al punto III del presente contratto (corrispettivo da parte del Committente)

XII. Allegato 2: indicizzazione dei singoli elementi dei costi

Le parti contraenti intendono rappresentare l'adeguamento dei costi nel modo più realistico possibile. A tal fine, i centri di costo sono suddivisi proporzionalmente nelle categorie di costo del personale, dei materiali e, se del caso, dell'energia, come indicato nella seguente tabella. L'indicizzazione avviene secondo gli indici elencati nella tabella:

		EC Wien-Trieste	Kostenkategorie und Index Categorie di costo e indici
Kosten Preisstand 2020	je Zkm (23.928 Zkgm p.a, exkl. USt Per ogni km percorso dal treno (23.928 treno-km p.a.), IVA esclusa	€ 11,91	
Costi Livello dei prezzi 2020	gesamt totale	€ 284.927	
Kosten Costi	IBE/RFI	€ 40.303	SNNB Italien (1)
Kosten Costi	Traktion Trazione	€ 206.389	60% Personal/Personale (2), 20% Material/Materiale (3), 20% Energie/Energia (4)
	Instandhaltung Manutenzione	€ 25.656	70% Personal/Personale (5), 30% Material/Materiale (3)
	Stationäre Kosten Costi fissi	€ 47.906	60% Personal/Personale (2), 30% Material/Materiale (3), 10% Energie/Energia (4)

maximalen Rendite wird gemäß der Festlegung der ART Nr. 154/2019 vom 28. November 2019 auf deren Website jeweils für einen definierten Zeitabschnitt der Vertragslaufzeit veröffentlicht. Bei der Festlegung des Jahresentgelts beim Saldo werden zur Vermeidung jeglicher Art der Überkompensation geeignete Prüfungen vorgenommen. Jene Anteile, die über die maximale Rendite hinausgehen sind im Sinne der Überkompensationsregelung an die ARFJV abzuführen.

C) Abrechnung

Die Schlussabrechnung erfolgt nach den unter Punkt III dieses Vertrags (Bestellerentgelt) vorgesehenen Modalitäten. Die finale Überkompensationsprüfung erfolgt nach Vertragsablauf. Die Kapitalrendite ist von einem unabhängigen Wirtschaftsprüfer zu Lasten der OBB zu bestätigen. Die jährlichen Abrechnungen erfolgen nach den unter Punkt III dieses Vertrags (Bestellerentgelt) vorgesehenen Modalitäten.

XII. Anlage 2: Wertsicherung der Kostenanteile

Die Vertragsparteien beabsichtigen die Anpassung der Kosten möglichst realitätsnahe abzubilden. Dazu werden die Kostenblöcke anteilig in die Kostenkategorien Personal, Material und ggf. Energie, wie in der Tabelle angeführt, aufgeteilt. Die Wertsicherung erfolgt nach den in der Tabelle angeführten Indizes:

Erlöse Ricavi	Gesamt Totale	€320.254	
		€ 35.327	keine Indexierung der Tarife während der Vertragslaufzeit nessuna indicizzazione delle tariffe nel periodo contrattuale
Besteller-entgelt (exkl. USt) Corrispettivo dovuto dal committente (IVA esclusa)		€ 284.927	

- (1) Ai sensi del “Prospetto Informativo Rete” (listino prezzi di accesso alla rete RFI. <http://www.rfi.it/rfi-en/Railway-infrastructure-access/Network-Statement>)
- (2) ISTAT, Retribuzioni contrattuali per settore economico, imprese con dipendenti, <http://dati.istat.it/Index.aspx?QueryId=29242&lang=en>
- (3) Statistik Austria, Maschinenpreisindex nach CPA2008 (Statistik Austria, Indice dei prezzi dei macchinari secondo CPA2008), http://www.statistik.at/web_de/statistiken/wirtschaft/preise/preisindex_fuer_ausruestungsinvestitionen/maschinenpreisindex/index.html
- (4) Eurostat, Electricity prices for non-household consumers - bi-annual data (from 2007 onwards), Italy https://ec.europa.eu/eurostat/de/web/products-datasets/product?code=nrg_pc_205
- (5) Wirtschaftskammer Österreich, (Camera di commercio austriaca), Indice della retribuzione contrattuale trasporto e traffico,, <https://www.wko.at/service/zahlen-daten-fakten/tariflohnindex.html>

- (1) gemäß „Prospetto Informativo Rete“ in der jeweils gültigen Fassung (Trassenpreiskatalog RFI), <http://www.rfi.it/rfi-en/Railway-infrastructure-access/Network-Statement>
- (2) Italian National Institute of Statistics, Wages according to collective labour agreements by economic sector, all employees, <http://dati.istat.it/Index.aspx?QueryId=29242&lang=en>
- (3) Statistik Austria, Maschinenpreisindex nach CPA2008, http://www.statistik.at/web_de/statistiken/wirtschaft/preise/preisindex_fuer_ausruestungsinvestitionen/maschinenpreisindex/index.html
- (4) Eurostat, Electricity prices for non-household consumers - bi-annual data (from 2007 onwards), Italy https://ec.europa.eu/eurostat/de/web/products-datasets/product?code=nrg_pc_205
- (5) Wirtschaftskammer Österreich, Tariflohnindex Transport und Verkehr, <https://www.wko.at/service/zahlen-daten-fakten/tariflohnindex.html>

XIII. Allegato 3: Le tariffe adottate

XIII. Anlage 3: Angewandte Tarife XIV.

Trieste C.le – Villa Opicina	1. Kl. / 1e cl. in €	2. Kl. / 2e cl. in €
Standard Erw. Standard Adulti	8,40	4,80
Standard Kind Standard Bambini (6-14,99)	4,20	2,40

	Online	altri
Fahrrad (inkl. Reservierung) Biciclette (prenotazione inclusa)	5,00	5,50

**XV. Allegato 4: Persona di contatto in caso di
cancellazione del treno**

Per OBB:

obbitalia@legalmail.it

Per ÖBB

ÖBB Personenverkehr AG

Fernverkehr - Linienmanagement

–Wolfgang Pfaff

e-mail:

wolfgang.pfaff@pv.oebb.at

Tel. + 43 664 6173071

Per ARFJV:

territorio@certregione.fvg.it

e

Direttore del Servizio trasporto pubblico regionale e locale

– Direzione centrale infrastrutture e territorio

Arch. Enzo Volponi

e-mail: enzo.volponi@regione.fvg.it

Tel.: +39 0432555713/+39 0403774972

XIV. Anlage 4: Ansprechpartner bei Zugausfällen

Seitens OBB:

obbitalia@legalmail.it

Seitens ÖBB

ÖBB Personenverkehr AG

Fernverkehr - Linienmanagement

–Wolfgang Pfaff

e-mail:

wolfgang.pfaff@pv.oebb.at

Tel. + 43 664 6173071

Seitens ARFJV:

territorio@certregione.fvg.it

e

Direttore del Servizio trasporto pubblico regionale e

locale – Direzione centrale infrastrutture e territorio

Arch. Enzo Volponi

e-mail: enzo.volponi@regione.fvg.it

Tel.: +39 0432555713/+39 0403774972